

溱洵 ג'ן ויני /מתוך הקלאסיקה של השירים, מסינית עתיקה: עופר ולדמן

ג'ן ויני הנהרות, כיאות למרחב הנה נפרשים הם
אביר ביחד עם אישה, כיאות סחלב הנה תופשים הם

ותאמר האישה: "טיול?"
אומר האביר: "הן כבר הלכנו, הולכים לצאת בשנית לטיול?
חוצות נהר הַיִי, ממש אדירות ושמחה יזמנו"
ובתוך כך אביר ואישה, בפלירטוט זה עם זו שמולו נהנו,
ופרח אדמונית סינית נתנו

ג'ן ויני הנהרות, הרבו עומקי זוך מימיהם
אביר ביחד עם אישה, שפעו וברוב נקהלו הם

ותאמר אישה: "טיול?"
אומר אביר: "הן כבר הלכנו, הולכים לצאת בשנית לטיול?
חוצות נהר הַיִי, ממש אדירות ושמחה יזמנו"
ובתוך כך אביר ואישה, בפלירטוט זה עם זו שמולו יהנו,
ופרח אדמונית סינית יתנו

השיר מבוסס כולו על הקבלות - ההקבלה בין הסחלב בעת ידידות מהוססת לאדמונית שהיא הצהרת אהבה ואמונים, ההקבלה בין החלק הראשון הנוגע לזוג יחיד אל מול החלק השני שמתבצע על ידי קהל רב, ההקבלה בין הטבע לזוג, והקבלה בין המעשה הטבעי של זוג מחזור למנהג העממי של יציאת זוגות המונית אל הטבע. הרוח הנושבת ממנו היא של אביב נעורים וחיבור בין טבע לחברה, ועם זאת הפרשנים הקונפוציאניים דווקא מצאו לנכון לראות בשיר הכרזה על הפריצות של מדינת ג'נג. זמן העתיד בפזמון המסיים נוסע מסימן יחיד המבדיל אותו מן הפזמון הראשון, יש הרואים בסימן זה שגיאת סופר בקטע שהיה אמור להיות זהה.